

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

СЕКТОР ЯЗЫКОВЕДЕНИЯ

Индекс. классиф. 633.

Материалы диалектологической экспедиции  
Ин-та ЯЛИ на Кольский полуостров в 1956 г.

/ Экспедиция по сбору материалов по  
диалектам саамского языка /

Руководитель экспедиции научн. сотр.  
сектора языковедения, канд. филол. наук  
КЕРТ Г.М.

в томах.

Том 1.....

ПРОГРАММА

по сбору материала по диалектам саамского языка

Р-н обследования: Мурманская обл.  
Кольский полуостров

Селение: Варанге..

.....

Заполнил вопросник: Керт Г.М.

4. Сообщите следующие данные по географии данного селения. По возможности приложите /на противоположной свободной стороне/ схематическую карту.

Река, ее притоки, пороги на ней, острова на ней /по-саамски и по-русски/. *koarwägjokk, juvččjušk, falčjušk, čačjušk, aiñ'čjušk, čuđčjušk, čampjušk, čuđjušk*

Озера, мысы на них, острова на них /по-саамски и по-русски/. *koškesjavr', čuđjuškjavr'*

Холмы, горы, их цепи /по-саамски и по-русски/. *čiččjuškjavr', čuđjuškjavr', čuđjuškjavr', čuđjuškjavr', čuđjuškjavr'*  
Прочие важные предметы местности /по-саамски и по-русски/

5. Сообщите следующие данные о национальных и некоторых других названиях, известных в данном селении.

Как называют себя /саамь, саамь, самлай, самлынч или еще как-нибудь/. *saamčä*

Не помнят ли старики, не называли ли себя раньше как-нибудь иначе.

Кого называли лаппь или сходно? *sa*

Как называют жителей, живущих южнее? *saamčä*

Как называют жителей, живущих севернее? *saamčä*

Как называют коми-ижемцев? *iččjušk*

Нет ли преданий о кайнах или каянах и, если есть, то как именно их называют, к каким именам относятся и как себя представляют.

Нет ли преданий о чуди, и, если есть, то как именно ее называют, и каким местам относят и как себе представляют?

Как называют русских руш, руц, тарлай, тирри или еще как-нибудь? *ruš*

Гласные звуки.

Напишите нижеследующие слова в местном произношении. /  
Какие гласные в первом слоге: или еще какой-нибудь?

толстый *кэссэ*  
"полдень" *кэскрејѣ*  
"горло" *кэґсс*  
"улица" *јеткас*  
"пугать" *рэл'атэ*

Напишите нижеследующие слова в местном произношении /  
Какие гласные в первом слоге или еще какой-нибудь?

"когда" *кчэсс'*  
"лягушка" *лиэтр*  
"хариус" *лиэврэл'*  
"палка" *лиэтр'* *кчэґтэ*  
"поправляться" *риэґтэ*

Напишите нижеследующие слова в местном произношении  
/Какие гласные в первом слоге: или еще какой-нибудь?

"Отец" *адэ*  
"мать" *јен'и'*

Согласные звуки.СмычныеГубно-губные

1. Глухой или звонкий согласный слышится в конце слова в  
словах:

В единственном числе:

"яма" *кя'врэ* *кхэврэ*  
"болезнь" *кэвр*  
"жена" *көв*

Этот невод - его *tədtə nuht li sənə*

Та лодка - наша *tədt vənə li minə*  
*li v*

Те нарты - их. *təgk noart sinə*

Дательный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кому"?

Ему нужно итти в школу *sonn'e bidt van'ee*  
*školne*

Тебе следует учиться *tonn'e bidt uč'it'sja*

Мне невозможно все знать *munn' em vsez' rak bidt*

Им необходимо отправиться рыбачить *lij'e bidt vul'ke*  
*kuč' šil'le.*

Вам не следует много гулять. *tij'e ibi kuč'k'*  
*gul'ed'ts.*

Нам не нужно итти в город. *mij'e ibi jod'ts lanne*

Винительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопрос "кого"?

Ты увидел меня *ton uinəh mənə*

Я увидел тебя *mon uinə tənə*

Я увидел его *mon uinə sənə*

Вы уже увидели нас *tij' už' uin'it' minət'*

Мы уже увидели вас

Они уже видели их

Человек поймал оленя *tədt olmə soart pudə*

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кого"? "что"?

Он поет песню *son lavl lavl*

*fon soqo mittə vobhussə em puadto*  
По твоим словам, работать не удалось

Все устроилось по его желанию

По приказу отца я поехал за дровами

*adza pahkmuittə mittə miin tal'ki miura gorra.*  
Множественное число при именах с послелогоми.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание подчеркнутых слов.

На камне лежало бревно *kieid'g' al'n' ärr brievn'*

На камнях растет мох *kieid'g' ell' äntə jaqnel*

У реки стоит красивый дом *jogn vandest' ärr modies' pəst.*

У больших рек располагаются селения

На твоих санях лежит шкура *fonə soqon al'n' ärr tal'g'*

На своих санях люди зимой возят рыбу

*vär jax'as' soqon al'n' olmə kieazhev tal'va kull*  
Мальчик выпал из санок *par'ša kərkət' soqon pəgə*

Из наших санок выгружали продукты

*minə soqon al'n' soqol'kət' piery*  
Имена действия.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание подчеркнутых слов.

Он ловит оленей веревкой для ловли оленей

*son väskij pudziet' väskäm miigim'*

Для соления рыбы используются большие бочки

*kul' mulləm quaike soqlet' sur puin'ijit'*

Я увидел его у места ловли / ловления / рыбы.

*miin minə soqon kul' älləm saijest'*

В городе мы купили котлы для варки / варения / <sup>маса</sup>

*lannest' miij vustəm vinnə kərtəm minnijit'*

Во время рубки леса мы пели песни

*muist' radmən miij lavl'em lavliit'*

Во время хода рыбы нужно сидеть, а не работать.

*kul' jod'd'em bal' väst vätkə, a ibi arva*

*miin vad'd'em bal' miij lavl'em lavliit'*